

葡萄沟

Pútáo Gōu

El valle de las uvas

Grape Valley

课文 Kèwén Texto Text

Xīnjiāng Tǔlǔfān yǒu gè dìfāng jiào Pútáo Gōu
新疆吐鲁番有个地方叫葡萄沟。

En Turfán, en Xinjiang, hay un lugar que se llama el valle de las uvas.

In Turpan, Xinjiang, there is a place called Grape Valley.

Nàlǐ shèngchǎn shuǐguǒ
那里盛产水果。

Allí se produce mucha fruta.

A lot of fruit grows there.

Wǔyuè yǒu xìngzi qī-bāyuè yǒu xiānglí mìtáo shāguǒ dào le bā-jiǔ yuèfèn rénmen zuì xǐ'ài
五月有杏子，七八月有香梨、蜜桃、沙果，到了八九月份，人们最喜爱
de pútáo chéngshú le
的葡萄成熟了。

En mayo hay albaricoques; en julio y agosto, peras aromáticas, melocotones y manzanitas; y en agosto y septiembre maduran las uvas, la fruta favorita de todos.

In May there are apricots; in July and August, fragrant pears, honey peaches and crab apples; and by August and September the grapes everyone loves best are ripe.

Pútáo zhòng zài shānpō de tītán shang
葡萄种在山坡的梯田上。

Las vides se cultivan en bancales en la ladera.

The grapes are grown on terraced fields on the hillside.

Màomì de zhīyè xiàng sìmiàn zhǎnkāi jiù xiàng dā qǐ le yí gè gè lǜsè de liángpéng
茂密的枝叶向四面展开，就像搭起了一个个绿色的凉棚。

Sus espesas ramas y hojas se extienden por todos lados, como si se hubieran montado muchos toldos verdes.

The thick branches and leaves spread out in all directions, as if lots of green awnings had been put up.

Dào le qiūjì, pútao yí dà chuàn yí dà chuàn de guà zài lǜyè dǐxia, yǒu hóng de, bái de, zǐ de, ànhóng de, dàn lǜ de, wǔguāng-shísè, měilì jí le.
到了秋季，葡萄一大串一大串地挂在绿叶底下，有红的、白的、紫的、暗红的、淡绿的，五光十色，美丽极了。

En otoño, los racimos cuelgan bajo las hojas verdes: rojos, blancos, morados, granates, verde claro... de mil colores y preciosos.

In autumn, great bunches of grapes hang under the green leaves: red, white, purple, dark red, pale green – a riot of colour, absolutely beautiful.

Yàoshi zhè shíhòu nǐ dào Pútao Gōu qù, rèqíng hào kè de Wéiwú'ěrzú lǎoxiāng, zhǔn huì zhāi xià zuì tián de pútao, ràng nǐ chī gè gòu.
要是这时候你到葡萄沟去，热情好客的维吾尔族老乡，准会摘下最甜的葡萄，让你吃个够。

Si vas al valle en esa época, los amables y hospitalarios campesinos uigures seguro que te cogen las uvas más dulces para que comas todas las que quieras.

If you go to Grape Valley then, the warm and hospitable Uyгур villagers are sure to pick the sweetest grapes and let you eat your fill.

Shōu xiàlai de pútao yǒude yùn dào chéngshì qù, yǒude yùn dào yīnfáng lǐ zhì chéng pútaogān.
收下来的葡萄有的运到城市去，有的运到阴房里制成葡萄干。

De las uvas recogidas, unas se llevan a la ciudad y otras a las casas de secado para hacer pasas.

Some of the harvested grapes are taken to the cities, and some to the drying houses to be made into raisins.

Yīnfáng xiū zài shānpō shang, yàngzi hěn xiàng diāobǎo, sìbì liú zhe xǔduō xiǎokǒng, lǐmiàn dīng zhe xǔduō mù jiàzi.
阴房修在山坡上，样子很像碉堡，四壁留着许多小孔，里面钉着许多木架子。

Las casas de secado están en la ladera y parecen fortines; tienen muchos agujeritos en las paredes y dentro hay clavados muchos bastidores de madera.

The drying houses are built on the hillside and look like blockhouses; their walls are full of little holes, and inside lots of wooden racks are nailed up.

Chéng chuàn de pútao guà zài jiàzi shang, lìyòng liúdòng de rè kōngqì, bǎ shuǐfēn zhēngfā diào, jiù chéng le pútaogān.
成串的葡萄挂在架子上，利用流动的热空气，把水分蒸发掉，就成了葡萄干。

Los racimos se cuelgan en los bastidores y el aire caliente que circula evapora el agua: así se hacen las pasas.

The bunches are hung on the racks, and the moving hot air evaporates the water, turning them into raisins.

Zhèlǐ shēngchǎn de pútaogān yánsè xiān, wèidào tián, fēicháng yǒumíng.
这里生产的葡萄干颜色鲜，味道甜，非常有名。

Las pasas de aquí tienen un color vivo, son dulces y muy famosas.

The raisins made here are brightly coloured, sweet and very famous.

Pútao Gōu zhēn shì gè hǎo dìfang
葡萄沟真是个好地方。

¡Qué buen lugar es el valle de las uvas!
Grape Valley really is a wonderful place.



生字 Shēngzì Caracteres nuevos New characters

份 坡 枝 起 客 老 收 城 市 利 沟 产 梨
搭 淡 好 够 干 留 钉 分 味

1 份 fèn
parte, porción
portion

HSK 4

年份 niánfèn año
year

HSK 7-9

双份 shuāngfèn ración doble
double portion

HSK 7-9

份额 fèn'é cuota
share

HSK 7-9

dào le bā-jiǔ yuèfèn pútao chéngshú le
到了八九月份，葡萄成熟了。

En agosto y septiembre maduran las uvas.
By August and September the grapes are ripe.

2 坡 pō
cuesta, ladera
slope

HSK 6

上坡 shàngpō cuesta arriba
uphill

HSK 7-9

山坡 shānpō ladera
hillside

HSK 7-9

坡道 pōdào rampa
ramp

HSK 7-9

pútao zhòng zài shānpō de tītán shàng
葡萄种在山坡的梯田上。

Las vides se cultivan en bancales en la ladera.
The grapes grow on terraces on the hillside.

3 枝 zhī
rama
branch

HSK 5

树枝 shùzhī rama
branch

HSK 7-9

枝头 zhītóu punta de la rama
end of a branch

HSK 7-9

一枝花 yì zhī huā una flor
a flower

HSK 7-9

xiǎoniǎo zhàn zài zhītóu chàngē
小鸟站在枝头唱歌。

Un pajarito canta en la punta de una rama.
A little bird sings on the end of a branch.

4 起 qǐ
levantarse; empezar
rise; start

HSK 1

一起 yìqǐ juntos
together

HSK 1

起步 qǐbù arrancar
start

HSK 7-9

起来 qǐlai levantarse
get up

HSK 1

wǒmen yìqǐ qù gōngyuán wán ba
我们一起去公园玩吧。

Vamos juntos al parque.
Let's go to the park together.

5 客 kè invitado guest

HSK 2

客气 kèqi cortés polite HSK 3

客人 kèrén invitado guest HSK 2

客厅 kètīng salón living room HSK 5

Wéiwú'ěrzú lǎoxiāng rèqíng hào kè
维吾尔族 老乡 热情好客。

Los campesinos uigures son cálidos y hospitalarios.
The Uyghur villagers are warm and hospitable.

6 老 lǎo viejo old

HSK 1

老人 lǎorén anciano elderly person HSK 2

老师 lǎoshī profesor teacher HSK 1

老乡 lǎoxiāng paisano fellow villager HSK 7-9

rèqíng de lǎoxiāng qǐng wǒmen chī pútáo
热情的 老乡 请 我们吃葡萄。

Los amables campesinos nos invitan a comer uvas.
The friendly villagers invite us to eat grapes.

7 收 shōu recoger, recibir gather, receive

HSK 2

收衣服 shōu yīfu recoger la ropa bring in the washing HSK 7-9

收信 shōu xìn recibir una carta receive a letter HSK 7-9

收起来 shōu qǐlái guardar put away HSK 7-9

xiàyǔ le māma gǎnkuài shōu yīfu
下雨了，妈妈赶快收衣服。

Ha empezado a llover y mamá recoge la ropa a toda prisa.
It's started raining, so Mum quickly brings in the washing.

8 城 chéng ciudad city

HSK 3

城市 chéngshì ciudad city HSK 3

城乡 chéngxiāng ciudad y campo town and country HSK 7-9

城府 chéngfǔ astucia shrewdness HSK 7-9

shōu xiàlái de pútáo yǒude yùn dào chéngshì qù
收 下来的葡萄有的运到城市去。

Parte de las uvas recogidas se llevan a la ciudad.
Some of the harvested grapes are taken to the city.

9 市 shì mercado; ciudad market; city

HSK 2

城市 chéngshì ciudad city HSK 3

市长 shìzhǎng alcalde mayor HSK 5

市民 shìmín ciudadano citizen HSK 7-9

zhōumò wǒ hé māma qù chāoshì mǎi dōngxi
周末我和妈妈去超市买东西。

El fin de semana voy con mamá a comprar al supermercado.
At the weekend Mum and I go shopping at the supermarket.

10 利 lì afilado; beneficio sharp; benefit

HSK 3

锋利 fēnglì afilado sharp HSK 7-9

胜利 shènglì victoria victory HSK 4

利息 lìxī interés (bancario) interest HSK 6

dāozi hěn fēnglì xiǎoxīn bié gē shāng shǒu
刀子很锋利，小心别割伤手。

El cuchillo está muy afilado; ten cuidado de no cortarte.
The knife is very sharp; be careful not to cut your hand.

11 沟 gōu
acequia, barranco
ditch, valley

HSK 7-9

山沟 shāngōu barranco
gully

HSK 7-9

水沟 shuǐgōu acequia
ditch

HSK 7-9

沟通 gōutōng comunicarse
communicate

HSK 5

Pútao Gōu zhēn shì gè hǎo dìfang
葡萄沟真是个好地方。

¡Qué buen lugar es el valle de las uvas!
Grape Valley really is a wonderful place.

12 产 chǎn
producir
produce

HSK 4

产品 chǎnpǐn producto
product

HSK 4

生产 shēngchǎn producir
produce

HSK 4

产生 chǎnshēng generar
give rise to

HSK 4

Xīnjiāng shèngchǎn pútao hé hāmiguā
新疆盛产葡萄和哈密瓜。

En Xinjiang se producen muchas uvas y melones de Hami.

Xinjiang produces lots of grapes and Hami melons.

13 梨 lí
pera
pear

HSK 6

梨树 líshù peral
pear tree

HSK 7-9

梨花 líhuā flor de peral
pear blossom

HSK 7-9

吃梨 chī lí comer peras
eat pears

HSK 7-9

qī-bāyuè yǒu xiānglí hé mìtáo
七八月有香梨和蜜桃。

En julio y agosto hay peras aromáticas y melocotones.

In July and August there are fragrant pears and honey peaches.

14 搭 dā
montar, armar
put up, build

HSK 6

搭积木 dā jīmù construir con bloques
build with blocks

HSK 7-9

搭架子 dā jiàzi montar un armazón
put up a frame

HSK 7-9

搭桥 dā qiáo tender un puente
build a bridge

HSK 7-9

dìdi xǐhuan dā jīmù
弟弟喜欢搭积木。

A mi hermano pequeño le gusta construir con bloques.

My little brother likes building with blocks.

15 淡 dàn
claro, suave
pale, light

HSK 5

淡绿 dàn lǜ verde claro
pale green

HSK 7-9

淡水湖 dànshuǐ hú lago de agua dulce
freshwater lake

HSK 7-9

淡色 dàn sè color claro
light colour

HSK 7-9

pútao yǒu hóng de bái de dàn lǜ de
葡萄有红的、白的、淡绿的。

Hay uvas rojas, blancas y verde claro.

There are red, white and pale green grapes.

16 好 hào
gustar, ser aficionado
like, be fond of

HSK 1

爱好 àihào afición
hobby

HSK 3

好奇 hàoqí curioso
curious

HSK 5

好强 hàoqiáng ambicioso
eager to excel

HSK 7-9

wǒ de àihào shì huàhuà
我的爱好是画画。

Mi afición es dibujar.

My hobby is drawing.

17 够 gòu bastante enough HSK 3

能够	nénggòu	poder	HSK 3
		<i>be able to</i>	
足够	zúgòu	suficiente	HSK 5
		<i>enough</i>	
够不着	gòu bu zháo	no llegar	HSK 7-9
		<i>can't reach</i>	

lǎoxiāng zhāi xià zuì tián de pútáo ràng nǐ chī gè gòu
老乡摘下最甜的葡萄，让你吃个够。

Los campesinos te cogen las uvas más dulces para que comas todas las que quieras.

The villagers pick the sweetest grapes and let you eat your fill.

18 干 gān seco dry HSK 2

干旱	gānhàn	sequía	HSK 6
		<i>drought</i>	
干净	gānjìng	limpio	HSK 2
		<i>clean</i>	
烘干	hōnggān	secar	HSK 7-9
		<i>dry</i>	

pútáo guà zài yīnfáng lǐ jiù chéng le pútaogān
葡萄挂在阴房里，就成了葡萄干。

Al colgar las uvas en la casa de secado, se convierten en pasas.

Hung in the drying house, the grapes turn into raisins.

19 留 liú quedar(se), dejar stay, leave HSK 3

留下	liúxià	dejar, quedarse	HSK 4
		<i>leave behind</i>	
留言	liúyán	dejar un mensaje	HSK 6
		<i>leave a message</i>	
留学	liúxué	estudiar en el extranjero	HSK 4
		<i>study abroad</i>	

yīnfáng sìbì liú zhe xǔduō xiǎokǒng
阴房四壁留着许多小孔。

Las paredes de la casa de secado tienen muchos agujeritos.

The walls of the drying house have lots of little holes.

20 钉 dìng clavar nail HSK 7-9

钉书机	dìngshūjī	grapadora	HSK 7-9
		<i>stapler</i>	
钉扣子	dìng kòuzi	coser un botón	HSK 7-9
		<i>sew on a button</i>	
钉木桩	dìng mùzhuāng	clavar una estaca	HSK 7-9
		<i>drive in a stake</i>	

yīnfáng lǐ dìng zhe xǔduō mù jiàzi
阴房里钉着许多木架子。

Dentro de la casa de secado hay clavados muchos bastidores de madera.

Lots of wooden racks are nailed up inside the drying house.

21 分 fēn componente component HSK 1

本分	běnfèn	deber	HSK 7-9
		<i>one's duty</i>	
安分守己	ānfèn-shǒujǐ	portarse bien	HSK 7-9
		<i>know one's place</i>	
成分	chéngfèn	componente	HSK 6
		<i>ingredient</i>	

rè kōngqì bǎ pútáo lǐ de shuǐfēn zhēngfā diào
热空气把葡萄里的水分蒸发掉。

El aire caliente evapora el agua de las uvas.

The hot air evaporates the water in the grapes.

22 味 wèi sabor taste HSK 4

气味	qìwèi	olor	HSK 7-9
		<i>smell</i>	
味道	wèidao	sabor	HSK 4
		<i>taste</i>	
口味	kǒuwèi	gusto	HSK 7-9
		<i>taste, flavour</i>	

zhèlǐ de pútaogān wèidao hěn tián
这里的葡萄干味道很甜。

Las pasas de aquí son muy dulces.

The raisins here taste very sweet.

新疆 Xīnjiāng Xinjiang *Xinjiang*

吐鲁番 Tǔlǔfān Turfán *Turpan*

葡萄沟 Pútáo Gōu valle de las uvas *Grape Valley*

盛产 Shèngchǎn producir en abundancia
produce in abundance

杏子 Xìngzi albaricoque *apricot*

香梨 Xiānglí pera aromática *fragrant pear*

蜜桃 Mìtáo melocotón *honey peach*

成熟 Chéngshú maduro *ripe*

山坡 Shānpō ladera *hillside*

梯田 Tītián bancales *terraced fields*

茂密 Mào mì espeso *dense*

凉棚 Liángpéng toldo *awning*

五光十色 Wǔguāng-shísè de mil colores
multicoloured

热情好客 Rèqíng hàokè cálido y hospitalario
warm and hospitable

维吾尔族 Wéiwú'ěrzú uigur *Uygur*

老乡 Lǎoxiāng paisano *villager*

吃个够 Chī gè gòu comer hasta hartarse
eat one's fill

阴房 Yīnfáng casa de secado *drying house*

葡萄干 Pútaogān pasa *raisin*

碉堡 Diāobǎo fortín *blockhouse*

小孔 Xiǎokǒng agujerito *little hole*

木架子 Mù jiàzi bastidor de madera *wooden rack*

热空气 Rè kōngqì aire caliente *hot air*

水分 Shuǐfèn agua (contenida) *moisture*

颜色鲜 Yánsè xiān color vivo *bright colour*

有名 Yǒumíng famoso *famous*



词汇 Cíhuì Vocabulario del diálogo Dialogue vocabulary

葡萄干 Pútaogān pasa *raisin*

新疆 Xīnjiāng Xinjiang *Xinjiang*

葡萄沟 Pútáo Gōu valle de las uvas *Grape Valley*

阴房 Yīnfáng casa de secado *drying house*

热空气 Rè kōngqì aire caliente *hot air*

水分 Shuǐfèn agua (contenida) *moisture*

蒸发 Zhēngfā evaporarse *evaporate*

五光十色 Wǔguāng-shísè de mil colores
multicoloured

老乡 Lǎoxiāng campesino, paisano *villager*

热情好客 Rèqíng hàokè cálido y hospitalario
warm and hospitable

最甜 Zuì tián el más dulce *sweetest*

吃个够 Chī gè gòu comer hasta hartarse
eat one's fill



中文

葡萄沟：新疆一个出产水果的好地方：

1. **抓住中心句：**课文最后一句“**葡萄沟真是个好地方 (Pútao Gōu zhēn shì gè hǎo dìfang)**”总结全文。可以让学生从水果多、葡萄美、老乡好客、葡萄干有名几个方面，说说为什么葡萄沟是个好地方。
2. **多音字：**种葡萄 (zhòng pútao)、好客 (hàokè)、葡萄干 (pútaogān)、水分 (shuǐfèn) 中的“种”“好”“干”“分”都是多音字。让学生读准字音，再组一组别的词。
3. **学写句子：**“有红的、白的、紫的、暗红的、淡绿的，**五光十色 (wǔguāng-shísè)**，美丽极了”。可以仿照这样的句子，写一写公园里的花或者操场上的活动。

Español

Comentario Pedagógico: El valle de las uvas: un lugar de Xinjiang rico en fruta:

1. **La idea principal:** La última frase, “**葡萄沟真是个好地方 (Pútao Gōu zhēn shì gè hǎo dìfang)**”, resume el texto. Los alumnos explican por qué es un buen lugar: mucha fruta, uvas preciosas, gente hospitalaria y pasas famosas.
2. **Caracteres con varias lecturas:** En 种葡萄 (zhòng pútao), 好客 (hàokè), 葡萄干 (pútaogān) y 水分 (shuǐfèn), “种”, “好”, “干” y “分” tienen más de una pronunciación. Los alumnos las leen bien y forman otras palabras.
3. **Escribir frases:** “有红的、白的、紫的、暗红的、淡绿的，**五光十色 (wǔguāng-shísè)**，美丽极了”。Los alumnos pueden imitarla para describir las flores del parque o las actividades del patio.

English

Pedagogical Commentary: Grape Valley: a fruit-rich place in Xinjiang:

1. **The key sentence:** The last line, “**葡萄沟真是个好地方 (Pútao Gōu zhēn shì gè hǎo dìfang)**”, sums up the text. Students explain why it's a good place: lots of fruit, beautiful grapes, hospitable people and famous raisins.
2. **Characters with several readings:** In 种葡萄 (zhòng pútao), 好客 (hàokè), 葡萄干 (pútaogān) and 水分 (shuǐfèn), “种”, “好”, “干” and “分” have more than one pronunciation. Students read them correctly and make other words.
3. **Writing sentences:** “有红的、白的、紫的、暗红的、淡绿的，**五光十色 (wǔguāng-shísè)**，美丽极了”。Students can copy it to describe flowers in the park or activities in the playground.